

۱۲۸۹۶

۱۲۸۹۶

ج ۸

رساله

نشریات انجمن آثار علمی

عجل
کتابخانه



نای زاده خوش خاتون غم گاه آیدم
 ایام بزم تنهایی استوار بگوشه ساق
 و کتابی بختی بازای تو خا آفتی بزمی
 آفرین توام خوشا بیلا آنا توکم خیرا

نای زاده خوش خاتون غم گاه آیدم
 ایام بزم تنهایی استوار بگوشه ساق
 و کتابی بختی بازای تو خا آفتی بزمی
 آفرین توام خوشا بیلا آنا توکم خیرا

سخن شاه دارپوش
 ای که زین پیران نوشته و کرمی از بر مصلحت

اگر ما توانی نگاهش داری زودان ترا دوست باد و زود کانی دارد داد

انجمن آثار ملی

کشف دولوح تاریخی در همدان

تحقیق آقای پروفیسور ارنست هرتسفلد

ترجمه

مجتبی مینوی

طهران اسفند ماه ۱۳۰۵

در شهر همدان جدیداً دو لوح که سندیت دارد یافت شده که مندرجات و شکل آن در نوع خود نازکی دارد این دو لوح یکی طلا و دیگری نقره است که شرحی متحد المضمون بخط میخی روی آنها کُنده شده صاحب این آثار نفیس تاریخی لوح نقره را بدولت تقدیم نمود که در موزه ملی ضبط و بمعرض نمایش گذاشته شود دولت چون مقتضی دانست این قبیل اسناد گرانبهای عظمت ایران در خود مملکت باقی بماند لوح طلا را هم اخیراً خریداری نمود

شرح بدست آمدن و خصائص این دو لوح باین قرار است :

در موقع مرمت خانه کوچکی بیک پی قدیمی برخوردند که در میان دو قطعه سنگ حجاری شده که سبک کار گذاشتن آنها جالب دقت بود دو لوح مزبور پیدا شد و ازیں قرار معلوم است که لوح در محل اصلی خود یافت شده و اگر لوح طلا را

بقطعات زیادی خرد نکرده بودند حالت بهتری داشت ، از وضع پیدا شدن آن هرچند در خود لوح ذکری از بنای عمارت نیست ولی چنین استنباط میشود که آن را برای گذاشتن دربی عمارتی تدارك کرده باشند این خانه كوچك در محله سرفله نزدیک مقطع حفريات تپه که خانهای جدیدالبنای شهرهمدان در روی آن ساخته شده است واقع است درین محله عده پاشنگها باشکل و حجم مختلف موجود است که در روی یکی از آنها کتیبه از اردشیر دوم هخامنشی که هنوز منتشر نشده کنده شده است و شرح آن ازین قرار است .

اَپَدَانِم سْتُونَايِ اَتَنگِیْم اَرْتَخَشَر

افدان ستون سنگین اردشیر
خَشَايَشِي وَرَزَكْ هِي دَارِيَوْهَش

شاه بزرگ دارا
خَشَايَشِيا پَر هَخَامَنِشِي ميه

شاه پسر هخامنشی

یعنی " ستون سنگی كوشك اردشیر شاه
بزرگ پسر دارا شاه هخامنشی " .

علاوه بر پاسنکهای مزبور آستانه های بزرگی
از سنگ آهك شبیه بمرمر خاكستری رنگ از
جنس سنگهایی که در بنای تخت جمشید بکار رفته
است وجود دارد و همچنین دیوار هایی از آجرهای
عظیم بعرض و طول ۷۸ و قطر ۱۸ سانتیمتر
دیده میشود ازین قرار بناهای و با عظمت
هخامنشیان درین محل بوده و بنظر میآید که
این بناها را در روی پشته كکه از اطلال شهرهای
قدیم و از خاکهای دسقی تشکیل شده ساخته
باشند گاهی هم سنگهای آهکی روشن رنگ پیدا
میشود که در روی آنها ابزار کاریها بسبك یونانی
منتهی بطرزی بی ظرافت بعمل آمده و روی این
سنگها را طبقه خاك كم ارتفاعی از قرون وسطی
پوشانیده است

درین محل شهر هنگمتانه قدیم واقع بوده است .

از يك تفتيش سريعى كه بعمل آوردم معلوم شد كه آنشهر قدیم از محلى كه لوح در آن پیدا شده يعنى محله سرقله ممتد است بمیدان مال فروشها و قلعه ارمني و تپه سنگي مصلی نا موقع دروازه شیران مشهور همدان كه شیر آن از صنایع زمان بلینوس صاحب طلسمات است این يك قسمت از اهمیت تاریخی این سند است كه هرگونه شكی را درباره موضع شهر قدیم هنگمتانه رفع میکند .

قسمت دیگر آنست كه مینماید عادت بابلیان قدیم راجع بوضع لوحهای فلزی در پایه بناهای مهم در زمان دارا در ایران وجود داشته است بنابراین میتوان امید داشت كه اگر كاوشهای دقیقی در محل پسرگاد (مشهد مرغاب) و تخت جمشید و اطلاق سایر شهرهای هخامنشی بعمل آید نظایر این لوح در آنجاها نیز بدست آید

عبارت لوح اینست :

متن فرس قدیم

دَارِیَوَهُشْ خُشَايِثِی وَ زُرْگْ خُشَايِثِی
 خُشَايِثِی نَامْ خُشَايِثِی دَهْیو و نَامْ وِشْتَا سِپَهْیَا پُشَر
 هَخَامَنْشِی، تَاهْتِی دَارِیَوَهُشْ خُشَايِثِی اِم
 خُشَرْم تِی اَدَم دَارِیْمِی هَچَا سَكِیْشِی تِی
 پَرَسْگَدَم اَمَتْ یَا تَا آ کُوشَا هَچَا هِنْدُو
 اَمَتْ یَا تَا آ سِپَرْدَا تِیْمِی اُهورْمَزْدَا
 فَرَا بَرَهْیِ مِشْت بَگَانَام مَام اُهورْمَزْدَا
 پَاتُو و اُتَامِی وِشَم

متن عیلامی

اَتْرِیوْش اُچْنِکْ اِزْشَر اُچْنِکْ اُچْنِکِیْن
 اُچْنِکْ اَتِیْهَشِیْن اَوِشْتَسْپ اَشْکَر
 اَهْکَمَنْشِی اَتْرِیوْش اُچْنِکْ نَر اُچْنِکْمَه
 اَب اُومَرْدَا شْکِیْه اِکْمَر اُکْیْه اَشْکَت

مِثْمَ اَبْ اَوْرَمَشْت اَوْتِنِشْت اَكُّ
 اِرَشَر زِيْنَّ اَو اَوْرَمَشْت اَنْ نِشِكِشْنَه
 كُتَّ + اول + حي + م

متن بالی

داریوش شَرُّ رَبو شَرُّشَرَانِي شَرُّمَاتَاتِي
 اَپِل اَوشتاسپ اَحَامِنِشِي اَدَارِيوش شَرُّ
 اِقْبِي شَرُّوْتُ اَگَات شَرُّ اَنَاكُ
 اَصْبَط اَل. اَلْتُ مَات گِیْرِي شَرُّ نِیْرْتُ
 مَات شُگْدُ اِدِي مَات کُوشُ اَلْتُ
 مَات اِنْدُو اِدِي مَات سَپَرْدَ شَرُّ
 اَحْرَمَزْدَاء اِدَنْ شَرُّ رَبو اَلْ اِلَانِي
 اَحْرَمَزْدَاء اَنَلْ لِصْرَانِي اِتِ اِلَانِي
 اَنَا بِيْتِي

ترجمه فارسی

دارا شاه بزرگ شاه شاهان شاه ممالك پسر
 گشتاسپ هخامنشی * دارا شاه میفرماید اینست
 مملکتی که من دارم از سکاها که پشت سفد هستند
 گرفته تا کوش و از هندوها تا سپرد که اورمزد بمن
 بخشیده که بزرگترین ایزدان است ، من و نیز خاندانم
 را اورمزد پاس دارد (۵)

بعضی خواص لغوی

این سه عبارت فقط در بعضی جزئیات مختلف است ،
 اساس عبارت فرس قدیم است و سبک تحریر دو عبارت
 دیگر چون ترجمه تحت اللفظ فارسی است مطابق
 با آن اساس می کنند با اسلوب عیلامی و بابلی .
 در متن بابلی در دعای آخر « یا ایزدان » را که

(۵) در آن عصر عادت بر این بوده که این قبیل الواح را بچند
 زبان تدارک میکردند هر چند زبان اصلی مملکت فرس
 قدیم بوده ولی عیلام و بابلی چون دو قسمت بزرگ مملکت
 ایران را تشکیل میدادند لوح را بهر سه زبان حکاکی
 کرده اند

بمعنی «خدا یان» دیگر است بنام اورمزد میافزاید و چون نصف آخر کلمه «بیتنی» یعنی «خاندان من» محوشده بود آنرا تکمیل کردم درین صورت در عبارت فرس قدیم «أَنَا» بمعنی «و نیز» خواهد بود و گمان نمیرود بشود بعبارت دیگری مثلاً بمعنی «و خداوندان دیگر» آنرا در آورد. با وجود اختصار مندرجات لوح در هر سه عبارت کلماتی یافت میشود که با بکلی نازکی دارد و یا اینکه نادر است

در فرس قدیم در جمله «هچا..... آمت یا ثا آ» کلمه «آمت» و «آ» کلماتی هستند که اولین دفعه است بالا تفضال دیده میشود کلمه آمت جز از ماده مَد (Mad بمعنی پیمودن یا بخش کردن) که در قسمت جدید تر اوستا یافت میشود نمیتواند مشتق باشد و این تعبیر خیلی واضح میباشد که نقاط مذکوره در لوح داخل در مملکت میباشد

همچنین کلمه « پَر » از کلمانی است که نازه دیده میشود
 در متن عیلامی کلمه آمَت فقط در موضع اول
 بلفظ مِتم که نیز بی سابقه است ترجمه شده است .
 در متن بابلی کلمه آخر سطر سوم که حرف آخر
 آن محو شده است (اَل .) بجای آمَت نوشته
 شده و شاید این کلمه از اَلانُ بمعنی مکان بعید یا اَلو
 بمعنی زمان بعید مشتق شده باشد همچنین کلمه اَل
 در تعبیر « بزرگترین ایزدان » در کتیبه‌های هخامنشی
 لفظ جدیدی است در کتیبه اساسی تخت جمشید
 بجای کلمه (اَل) « اِن مَّح » که بمعنی بر سر
 است استعمال شده .

بعضی خصوصیات املائی

در فرس قدیم دَهِیو و نام (بجای دَهِیو نام که تا
 بحال دیده شده بود) هموزن پَرو و نام است که از
 حیث وزن متفرد بود

و سَگْدَمَ از سَگْدَمَ که تا حال بنظر رسیده
صحیحتر است

در متن عیلامی نقل کلمه تیهش که از فرس
قدیم اخذ شده است از تیش که متداول بود
صحیحتر است

در متن بابلی اسم اورمزد که بصورت أُحْرَمَزْدَاء
نقل شده از اَرِمَزْدَا انطباق است

دو حرف آخر از هر يك از سه سطر آخري
را که ناقص بود من تکمیل کرده ام و ظاهراً صحیح
باشد. این خصائص لغوی و املائی که ذکر شد
دلیل است که این لوح اصیل است نه مجعول.

اهمیت تاریخی

اهمیت تاریخی این سند آنست که حدود ممالك
را معین میکند. شاه طول و عرض مملکت خود
را بصورت دو خط متقاطع صلیبی از دور زمین

نقطه شمال شرقی تا جنوب غربی و از بعید ترین حد جنوب شرقی تا شمال غربی مشخص مینماید
از وضع نام بردن آخرین نقطه «سپردا»

یعنی لیدی با بابتخت سازد تاریخ لوح معلوم میشود
و باید پیش از لشکرکشی دارا بر ضد سکهای اروپا باشد
چونکه این لشکرکشی قبل از ختم سال ۵۱۵ پیش از
میلاد شروع شده، و دارا اساس سلطنت خود را محکم
نکرده مگر در اواخر سال ۵۲۰ یا اول سال ۵۱۹
قبل از میلاد پس تاریخ لوح بین سال ۵۱۹ و ۵۱۵
قبل از میلاد محدود میشود

سال ۵۱۹ تاریخ نقر کتیبه بیستون و سال
۵۱۶ تا ۵۱۵ تاریخ کتیبه اساسی تخت جمشید است،
بنای قصر هخامنشانه و تخت جمشید در يك زمان
شروع شده، و این سه کتیبه در حقیقت در يك
زمان نوشته شده است ولی تحریر کتیبه دخته دارا در
نقش رستم در حوالی سال وفات دارا یعنی ۴۸۶

تا ۸۵۴ قبل از میلاد است. لازم است حدود مملکت ایران در آن زمان قدری مفصّلتر شرح داده شود:

شاهنشاه بجای دور ترین حدّ جنوب شرقی

نام هندو یعنی ولایت سند (همه اراضی مجاور

نیمه سفلی رود سند) را ذکر میکنند که ناز

آن را فتح کرده بوده و این فتح باید بعد از سال ۵۱۹

و پیش از سال ۵۱۷ (سالی که در مصر اقامت

داشته و سایر اراضی افریقای شمالی را فتح کرده

است) واقع شده باشد، بعد از فتح سیند^۱ امیر البحر

یونانی سکولاکس^۲ را برای کشتی رانی رود سند

فرستاده و این اقدام باطناً مربوط بوده است بافتتاح

زرعه شویش (سوئز) که بتوسط همین پادشاه

بعد از فتوحات او در افریقا اجرا شده و این پادشاه

بزرگ افتتاح راه نازه را برای تجارت در ممالك

وسیع خود منظور داشته است

در نقشهای تخت جمشید و نقش رستم صورت

سه ملت هندو دیده میشود :

گُندارا ، سَتَگو ، هندو . چهره ها عیناً
یکی است لباسها فقط لنکی است بر کمر و دستارچه
بر سر ، که لباس قدیم هندوان است ، اسلحه ایشان
عبارت است از قداره دراز و پهنی .

مسکن گُندارا دره رود کابل نامصب آن
بشطّ سند و سواحل مجاور این مصب در طرف مقابل
آن است

هندوها ساکنین سند هستند ، سین در لغت
هندي در فارسی بهاء مبدل میشود بنا برین این
دو اسم یکی است

برای سَتَگوها که از لحاظ لباسشان فقط در
جلگه های گرمسیر هندوستان باید جستجو شوند نه
در کوهستانهای سردسیر شرقی ایران جز نواحی
پنجاب جائی نمیانند و شاید طایفه سیکهای امروزه باشند
دارا بجای آخرین حدّ شمال شرقی سکها را

نام میبرد، سه کتیبه بیستون و تخت جمشید و این لوح حاضر فقط از سکا بطور عموم گفتگو میکنند کتیبه دژه آنان را بدو قبیله قسمت میکنند که بوسيله لقب ممتاز میشوند یکی سکا تِگَرَاخودا دیگری سکا هوم وَرْکا، اسم اولی یعنی سکهای که کلاه خود آنان مثل تیرنوگ نیز است، دومی یعنی خورندگان هوم و آن گیاه مقدس ابرانیان است در این لوح مسکن سکها بطور قطع معین است (پرسگدم) که بخاطر میآورد اصطلاح ما وراء النهر امروزی یعنی « پشت جیحون » را بنابرین سکها در جلگه سیحون (مملکتی که بایتخت امروزی آن شهر ترکستان روس است) و در فرغانه (بلاد تابشکند و خوقند و اوزکند) مسکن داشته اند

أبوالمؤرخین هر دت بنقل از يك سند فرس قدیم

(اگرچه مضمونش تغییر یافته است) عشار
 اُرْتُکُرو بَنَتی (بهمن معنی تِگَر اَخو دَا) و
 اُمُرگِی (هُومَ وَرکا) و پَرکانی (در کتاب
 بُند هِشن پهلوی: پَرگان و در فارسی کَنونی :
 فَرغانه) را از ایالات مستقیم ایران می‌شمارد و
 ازینجا معلوم می‌شود که این اراضی از متصرفات
 لابنفگ دولت ایران بوده است

این اراضی از فتوحات جدیدۀ دارا نبوده بلکه
 از زمان کورش کبیر که شهر کورِ اِسختی (یعنی
 «دورترین شهر کورش») را در حوالی تاشکند
 ساخته بود بایران ملحق شده بوده

در همین اراضی اسکندر کبیر با قوم سکوُثا
 (اسمی که یونانیها بقوم سکا داده بودند) نزاع
 می‌کرده است و قدیم ترین مورّخین چین نیز ایشان
 را در اواسط قرن دوم قبل از میلاد در همین جا

نشان میدهند و در همین ازمنه است که مهاجرت ایشان بطرف جنوب شروع شده تا زمینهای سیستان کنونی که هنوز هم بنام ایشان (سکستان) موسوم است وارد واز آنجا زمینهای هند منتقل شده اند

ما میدانیم که خوارزم نیز يك ايالت ايران بوده است این اسم يك اسم جغرافیائی است بمعنی «زمین پر از خوراك» و این ولایت همانست که در فرگرد اول از کتاب ویدیوداد بنام ایران ویمج ذکر شده است و این اسم از سکنه آنجا گرفته شده و بمعنی «صحرای آربنها» میباشد

ولایت بلخ نه تنها شامل اراضی مابین رود جیحون و هندوکش در طرف جنوب بوده است بلکه اراضی مابین این رود و جبال قن از طرف شمال و بعلاوه دره زرفشان باد و پایتخت سمرقند و بخارا نیز بآن ملحق بوده است

مرو جزء ولایت پَرْتَوُ (خراسان امروزی)
 بوده و همچنین گرگان (استراباد)، قهستان،
 هرات، سیستان یعنی زَرَنگ، جزء آن ولایت
 محسوب بوده.

کوشا که در این لوح بعنوان سکنه دورترین
 نقطه جنوب غربی نام برده میشود سکنه سودان
 مصر و اهالی حَبَش میباشند، نقشهای دخمه دارا
 و تخت جمشید علاوه برین، قوم بوت یا پونت را
 نشان میدهد این قوم سکنه طرفین بحر احمر یعنی
 ساحل سومالی و ساحل عدن میباشند
 بالأخره نقشها دو دسته دیگر را نشان میدهد که باید از
 سکنه افریقای شمالی باشند: مَچیا و گَرخا
 قوم اوّل از قبایل لُوبیا (طرابلس غرب) هستند و
 هردت ایشان را مَکسوئس مینامد

گرخوا همان اهالی کارناژ هستند، درین باب
 مشاجره زیاد شده و دروحدت موضوع این دو اسم
 شك کرده اند بدلیل اینکه اسم قدیم کارناژ
 «قَرَّة حَدَثَة» بوده و منسوب بآن قرئایا میشود
 نه قرخایا، ولی نباید فراموش کرد که در زبان
 یونانی قدیم هم این ثاء بدل بخاء شده و شهر مزبور
 را اگرخیدون نامیده اند و بعلاوه این قضیه را
 که نظر من اقوی دلیل است هیچ بحساب نیاورده
 اند که وقتی که اسکندر بعد از فتح همه ایران
 زمین در سفد اقامت داشت دوسفارت پیش او
 آمدند یکی از طرف سکهای اروپا و دیگری از طرف
 کارناژها، این سفارت بی شك برای قصد سیاسی
 بود و الا بیهوده زحمت مسافرت از کارناژ ناسمرقند
 را تحمل نمینمودند قصد از این سفارت این بوده که
 بایستی روابط سیاسی میان کارناژ و اسکندر (که
 بعزت فتح کامل ایران قانوناً جانشین رسمی

هخامنشیان شده بود) برقرار شود، ازین پیداست که ایران بك نوع استیلانی بر کارناژ داشته است علاوه بر اینکه فنیقیّه باشهرهائی که کارناژ محلّ مهاجرنشین آنها بود در تحت حکومت وسلطه ایران بوده است

دارا بجای دورزین حدّ شمال غربی سپَرِدا را نام میبرد که عبارتست از سازْد اسم پایتخت ولایت غربی آسیای صغری، کتیبه های دیگر مفصلتر از این است و علاوه بر سپَرِدا « یونانیان جزایر، (جزایر اثره) را نام میبرد، کتیبه دَخه درین جا فتوحات سال ۵۱۶ را که مؤخر از لوح ماست اضافه میکند، این فتوحات عبارت است از:

یونانیان که سپر داشته اند (یعنی بر سرشان سپر داشته اند، زیرا که مثل لقب تَگَرِاَنخودا این لقب هم اشاره است بیک نوع پوشش سر که

خاصّ مقدونیهای بالکان بوده)؛

سُکُندرا که بک قبیله دیگر بالکان میباشند،

سکهای بالای دریا (دریای سیاه) که

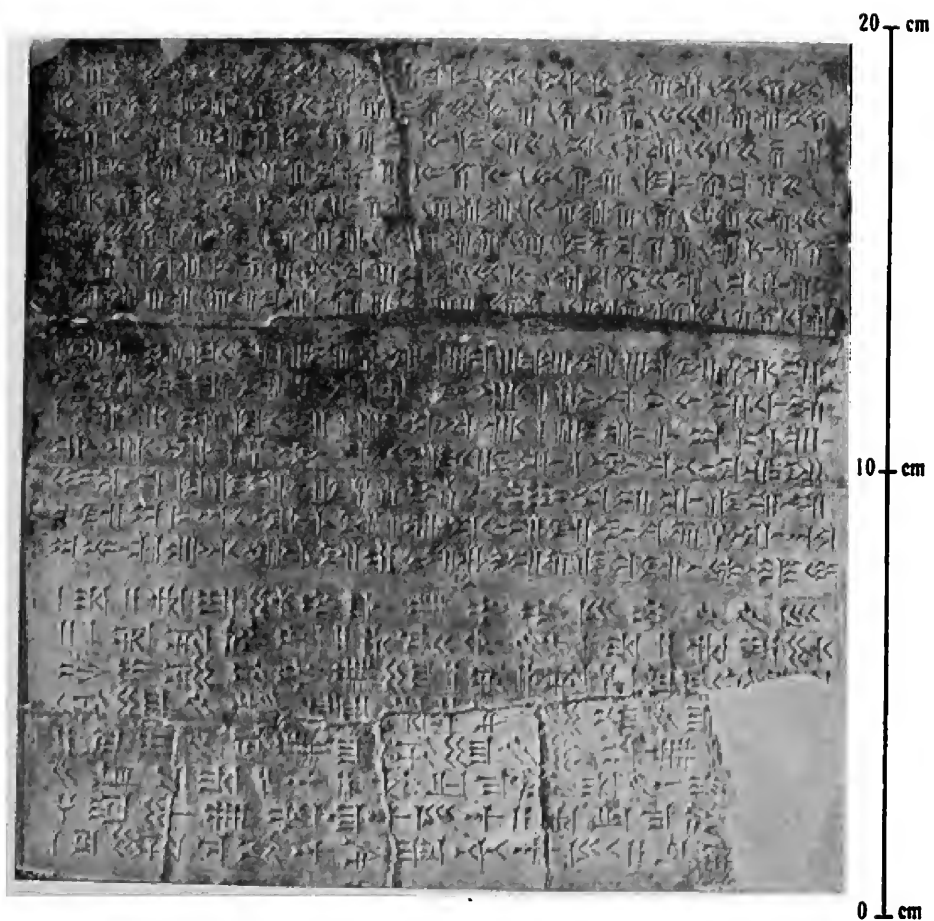
خویشاوندان سکهای پشت سغد بودند و قطعاً همان
لباس سکهای دیگر را داشته اند و اینها در کتیبه ها
فقط بعنوان باجگزار ذکر شده اند و در حقیقت
از ضایع و اجزاء لاینفک ابران نبوده اند،

با این طور سلطنت هخامنشی، اولین سلطنت
عالمگیری که در دنیا وجود داشته است، در حقیقت
تمام دنیای معلوم متمم آن زمان را فرا گرفته
بوده و از اینجا معنی عنوان فخمی که ابن پادشاه
بخود میدهد و بجانشینان او نیز اطلاق شده است
« شاه این پهن بوم »، معلوم می شود و این
عنوان در مقدمه کتیبه دخیه در جلالت آبی ملاحظه
میشود :

اورمژدا خدائی بزرگست ، که این زمین را
 آفریده است ، که آن آسمان را آفریده است ،
 که مردم را آفریده است ، که شادی را برای
 مردم آفریده است ، که دارا را پادشاه کرده
 است ، يك نفر را پادشاه برای بسیاری ، يك نفر
 را فرماندار بسیاری ، منم دارا ، شاه بزرگ ،
 شاه شاهان ، شاه ممالك پراز مردمان ، شاه
 این پهن بوم تا آن دورها ، پسر گشتاسپ
 هخامنشی ، پارسى پسر پارسى ، ایرانی ایرانی
 نرئاد

تصحیح

صفحه	سطر	
۳	۳	«ولی» زائد است
۳	۱۴	«وَزَرَكَ» خوانده شود
۴	۸	«و» زائد است
۶	آخر	«اِکْمَر» خوانده شود
۷	۲	«اَنِین»
۹	۱۱	«بالانفصال»
۱۱	۱	«سُكْدَم از سُكْدَم» خوانده شود
۱۶	۲	«تِکْرَاخُودا» خوانده شود
۱۹	آخر	«بعَلت» خوانده شود



صورت لوح تفره